

回回藥方校箋

惠宏 邱鵬飛

◎校箋

 陽光出版集團

要知服藥之人務要少壯，胃膈肝經要壯，動止稟氣不可而弱，春間最妙，或在秋間。如此溫性宣藥也，要知之方，可發藥，要審其性，用藥而宣，或用藥而吐，看不可而行。若用緊藥而治，則可一服；善藥者，必用二服。緊藥便見其功，善者必遲。藥前藥後，務要計較。居住城池，亦要溫和。若說四季天氣者，話長，藥餌及多，言不可盡，畧表說知。肉桂能精粹，於腹中各體得濟；麻思他其能助胃經的力；牡丹皮、咱法蘭能滾熟身內的潤，又能助心經並胃經。如遇熱頭疼的人，用咱法蘭可少許，或以梅桂花代之。又嘔噫吐的人，不可用咱法蘭，只用梅桂花，又白薇能助瀉的力，能推潤等，於腹內得濟。有時間將葦澄茄代白薇用，蓋其能精粹故也。



惠宏，1972年生，宁夏医科大学中医学院副教授，回医药现代化省部共建教育部重点实验室研究人员，硕士生导师。主要从事医古文、中医药文献、民族古文献（回医药文献、西夏医药文献）的教学与研究。先后主持国家社科、省部级课题多项，发表学术论文十余篇。



邱鹏飞，1979年生，宁夏医科大学中医学院讲师，硕士，现从事中医药、回族医药文献研究。

■ 全国高校古籍整理研究工作委员会资助项目 ■

回回藥方校箋

惠 宏 邱鵬飛◎校箋

要知服藥之人務要少壯，胃膈肝經要壯，動止稟氣不可而弱，春間最妙，或在秋間。如此溫性宣藥也，要知之方，可發藥，要審其性，用藥而宜，或用藥而吐，看可不可而行。若用緊藥而治，則可一服，善藥者，必用二服。緊藥便見其功，善者必遲。藥前藥後，務要計較。居住城池，亦要溫和。若說四季天氣者，話長，藥餌及多，言不可盡，畧表說知。

肉桂能精粹，於腹中各體得濟，麻思他其能助胃經的力，牡丹皮、咱法蘭能滾熱身內的潤，又能助心經並胃經。如遇熱頭疼的人，用咱法蘭可少許，或以梅桂花代之。又嘔噎吐的人，不可用咱法蘭，只用梅桂花，又白薇能助瀉的力，能推潤等，於腹內得濟。有時間將韋澄茄代白薇用，蓋其能精粹故也。



黄河出版传媒集团
阳 光 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

《回回药方》校笺 / 惠宏, 邱鹏飞校笺. — 银川: 阳光出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5525-0618-1

I. ①回… II. ①惠… ②邱… III. 回族—方书—研究 IV. ①R291.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 296733 号

《回回药方》校笺

惠宏 邱鹏飞 校笺

责任编辑 景 岚

封面设计 赫 欢

责任印制 郭迅生

黄河出版传媒集团
阳光出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 yangguang@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

印刷委托书号 (宁)0013673

开 本 720mm × 980mm 1/16

印 张 25

字 数 400 千字

版 次 2013 年 12 月第 1 版

印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5525-0618-1/R·23

定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究

序

《回回藥方》是在吸收中世紀以來阿拉伯伊斯蘭世界先進醫學基礎理論和豐富臨床經驗的基礎上形成的，是一部集內科、外科、婦科、兒科、骨傷及皮膚等科，內容豐富、中西合璧的醫藥學集大成之作，是回族醫學乃至中國民族醫學研究領域的一部重要典籍。

然而，諸多原因致此書塵封館閣，乏人問津，正如范行准先生所言：“元代有回回藥方三十餘卷傳入中國，內用四元說，而外科創傷，多用外敷藥。惜其書深秘宮廷，故沒有發生作用，蓋或為元代藥物院中所藏之書。”《回回藥方》對人體生理、病理、病因有較為深刻的闡述，記載的諸多診治療法和方劑配伍既有一定獨特性，也有很大的實用和臨床價值。對這部作品以及類似文獻材料的系統搜集、挖掘、整理，是回醫藥學建設的重要組成部分，也是促進回醫藥學深入研究必不可少的基礎性工作。

我校惠宏、邱鵬飛老師研習中醫古籍、教授醫古文多年，于中醫文獻、語言文字研究頗有成就。雖地處西北，條件艱苦，但作者又以潛心治學之態度，置身於民族醫學及語言研究。值回醫藥學快速發展之際，二君以其中醫文獻及語言研究之長，為回醫藥學研究奉獻出了一部重要的基礎性整理成果——《回回藥方校箋》。《校箋》在前賢整理與研究的基礎之上對《回回藥方》做了一次全面的標點和校勘，對原書中的大量俗寫、異體、通假進行了系統整理，對部分阿拉伯音譯詞語作了補充性考證，更對大量的歧見進行了標識。雖名為校箋，但隨處可見的考辨與考證則明

顯是研究的成分，這確非一日之功可成。這一校箋或掃除閱讀障礙，或提示需要注意的問題，必將為諸位研讀《回回藥方》提供便利，對回醫藥學深入研究提供很大幫助，對回醫藥學學術發展產生較大影響。

余有幸先睹為快，欣然為之序。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, likely '張陽' (Zhang Yang).

2013 年 9 月

前 言

在中國國家圖書館善本部保存著一部紅格手抄醫藥學殘卷——《回回藥方》。此書現存四卷，包括目錄、卷之十二、卷之三十、卷之三十四。目錄分上、下兩篇，所存為下篇，含卷十九至卷三十六目錄，共存 58 頁。餘三卷皆保存完整，卷首皆設分卷目錄。卷十二為“衆風門”，共 66 頁；卷三十為“雜症門”，亦 66 頁；卷三十四涉“金瘡門”、“折傷門”、“針灸門”、“湯火所傷門”、“棒瘡門”及“治人咬傷門”，凡 52 頁。據所存目錄推知，原書正文三十六卷。正文很多藥名為阿拉伯語、波斯語等詞語的漢文音譯，有些詞語附上了阿拉伯文，正文之下偶見雙行小字注釋。

“回回”一詞，最早見於北宋沈括所著《夢溪筆談》。是書卷五載：“邊兵每得勝回，則連隊抗聲凱歌，乃古之遺音也。凱歌詞甚多，皆市井鄙俚之語。予在延時，制數十曲，令士卒歌之。今粗記得數篇。……其四：旗隊渾如錦繡堆，銀裝背嵬打回回。先教淨掃安西路，待向河源飲馬來。”^(一)這引起了人們對漢文獻“回回”一詞最初意義的不同理解。觀點之一，認為回回乃回紇、回鶻的音轉。此說首推顧炎武，“唐之回紇即今之回回是也。《唐書》回紇一名回鶻，《元史》有畏兀兒部，畏即回，兀即鶻也。其曰回回者，亦回鶻之轉聲也。”^(二)王日蔚、楊志玖等先生皆認同此觀

(一) (宋)沈括著，胡道靜校證：《夢溪筆談校證》，上海出版公司，1956 年，第 224～225 頁。按，是書校語指出，“銀裝背嵬打回回”句，阮閱《詩話總龜》中“嵬”作“傀”，“回回”作“毬回”。《詩話總龜》成書于北宋宣和五年(1123 年)，距沈括《夢溪筆談》成書時間較近。

(二) 顧炎武著，陳垣校注：《日知錄校注》卷 29 “吐蕃、回紇”條，安徽大學出版社，2007 年，第 1684 頁。

點^(一)，王先生更進一步指出這裏的回鶻是指高昌回鶻。高昌回鶻信仰的是佛教，如此看來這一“回回”和元明時期信仰伊斯蘭教的“回回”完全不是一回事了。觀點之二，認為回回泛指西北各族。此以錢大昕為代表，其主要觀點有：“回回與回鶻實非一種”、“畏吾兒者，本回鶻之裔，音轉為畏吾，或云畏兀，或云偉兀，或云衛兀，或云衛吾，其實一也……凡史言高昌、北庭者，皆畏吾部族”、“回回者，西北種落之名，其別曰答失蠻、曰迭裏威失、曰木速魯蠻、曰木忽，史稱大食、於闐、拂林者，大率皆回回也。”^(二)觀點之三，認為回回是指西夏。此為湯開建所宣導，他認為回鶻遠在萬里之西，且與宋友好，沈括的“打回回”應該是打西夏、而不是打回鶻，他進而提出，西夏境內諸民族雜居，完全有可能通過長時間的雜居、婚配而融合成為一個新的共同體，這個共同體就是北宋時期為西北人民俗稱的“回回”^(三)。此說同樣沒有論及回回的語源。觀點之四，認可回回是回鶻的音轉，但非是高昌回鶻，而是信封伊斯蘭教的喀喇汗朝回鶻。此由胡小鵬先生所提出。沈括詩中的“回回”，如同“背嵬”、“衙頭”等應該是邊兵凱歌所唱“市井鄙俚之語”中夾雜的“西夏語”，也就是說，“打回回”是出自西夏之口^(四)。胡小鵬先生顯然是彌合了第一、二種觀點，既認可回回一詞一開始就有伊斯蘭教徒的含義，同時又解決了其語源問題。不過沈括詩中的“回回”是否為西夏語，還沒有

(一) 參見王日蔚：《維吾爾民族名稱演變考》，載《禹貢》1937年第7卷第4期；楊志玖：《回回一詞的起源和演變》，載《回族研究》1992年第8期。

(二) 錢大昕著，田漢雲點校：《元史氏族表》，《嘉定錢大昕全集》（五），江蘇古籍出版社，1997年，第119～120頁。

(三) 湯開建：《〈夢溪筆談〉中“回回”一詞再釋》，《民族研究》1984年第1期；又見《關於“回回”最早出現於西夏問題的補正》，《民族研究》1993年第1期。

(四) 胡小鵬：《“回回”一詞起源新探》，《西北師大學報》1997年第5期。

更多直接的證據。但“回回”一詞開始就有伊斯蘭教徒的含義應該是認可的，元明以後指伊斯蘭教徒的含義則已十分明確。

阿拉伯國家與中國的醫學交往由來已久。這種交流首先是從藥物流動開始的。據《海內十洲記》載，在聚窟洲有大山，山多大樹，與楓木相似，花葉香聞數百里，名為反魂樹。伐其木根心，於玉釜中煮，取汁，更微火煎，如黑錫狀，令可丸之。漢武帝征和三年，西胡月支國王遣使獻香四兩，大如雀卵，黑如桑椹^(一)。這裏所言的香藥當即蘇合香。《海內十洲記》舊題漢東方朔撰，然《漢書·東方朔傳》並未提及此書，一般認為此或即“後世好事者”假託東方朔之名集撰而成。其成書時間，《四庫全書總目》以為當在六朝時，但從書中多涉道教來看，則成於漢末道教熾盛時的可能性居多^(二)。不過《後漢書》確有“蘇合香”的記載，且言“出大秦國（古羅馬）”，葉廷桂《香譜》載“出大食國”，宋·蘇頌《圖經本草》云“大秦國采得蘇合香，先煎其汁以為香膏，是以輾轉來達中國者，乃大香也”。如此，蘇合香甚或更多的其他香藥在東漢就已經傳入到了中國。存世的東漢醫學家張仲景的《金匱要略》裏則出現了另一種阿拉伯藥物——訶黎勒，張仲景此書曾由晉代王叔和整理，又經北宋校正醫書局林藝等人重校，這一藥物是否為原書所有，有待進一步探討。不過此藥物在隨後的《魏書》等正史作品中出現，或許其在東漢時期傳入應該是可能的。

至魏晉南北朝時期，進入中國的阿拉伯藥物大量增加，《魏書·西域傳》所載波斯傳入的藥物有 30 種之多。西元七世紀大食在阿拉伯半島崛起，其與中國的交往更為頻繁，在西元 615～789 年間，大食正式遣使來唐者有 37 次之多，而商人及民間的來往更是不計

(一) (漢)東方朔：《海內十洲記》，文淵閣四庫全書本，第 1042 冊。

(二) (清)永瑤、紀昀編：《四庫全書總目提要》，中華書局，1965 年，第 1206 頁。

其數，阿拉伯藥物也正是以貢物和貿易的方式大量進入中國。唐代的一些筆記、遊記類作品中經常可以看到有關此類藥物的介紹，有些甚至為中醫古籍、本草著作等吸納。唐至宋元明以來，阿拉伯藥物特別香藥大量進入中國，學術界介紹已多，茲不詳述。

隨着中阿貿易和文化交流的不斷擴大，阿拉伯醫術也相繼傳入至中國。宋峴先生曾對唐宋時期傳入中國的阿拉伯醫術做過系統梳理。他提到阿拉伯醫學中的放血療法在唐代段成式所著《酉陽雜俎》中以故事的形式反映了出來，故事大致講的是元和末年，一人為鹽城腳力張儼兩腳放血令其腿腳輕捷的故事。此外，如服用藥酒、吹鼻去障翳法、蒸餾法等等中醫藥文獻中都有明確的反映。^(一)其中有些方法已經從筆記體故事中走了出來，而進入中國醫學作品中，如“吹鼻去障翳法”就為宋代醫學名著《聖濟總錄》所記錄。入元以來，回回遍佈天下，阿拉伯醫學迅速發展，一個最值得關注的事情是，在政府層面設立了回回醫藥的專門管理機構。至元七年，置廣惠司，秩正三品，掌修制御用回回藥物及和劑，以療諸宿衛士及在京孤寒者。至元二十九年始置大都、上都回回藥物院二，秩從五品，掌回回藥事。至治二年，撥隸廣惠司^(二)。政府專設管理機構掌回回藥物及和劑事務，看來回回藥物在當時的醫藥實踐中已廣泛使用，醫療行為也需要加以管理和監督。正是在這種背景之下，專門的醫學著作應運而生。據元代《秘書監志》記載，在提點官家內諸般合使用的四十七部文書中有《忒畢醫經》十三部^(三)，這裏的“忒畢”即阿拉伯文“醫學”(Tibb)的音譯。天曆三年(1320年)，由太醫忽思慧撰寫的古代營養學著作《飲

(一) 宋峴：《古代波斯醫學與中國》，經濟日報出版社，2001年，第82～86頁。

(二) 《元史》卷八十八《百官志》。

(三) (元)王士點、商企翁編次：《秘書監志》，浙江古籍出版社，1992年，第130頁。

膳正要》誕生了，這雖是一部飲膳方面的書籍，但涵蓋了太多的阿拉伯醫學思想，而阿拉伯醫學名著阿維森納《醫典》則專設了相當一部分大談特談營養及攝生的問題。回回類的醫藥學書籍大概是在元代大量誕生的。在傳世的六十卷本《永樂大典目錄》中，記載著《永樂大典》卷之 1426 至 1464，共 39 卷，為回回類醫學著作，其中《回回醫書·內科》共 26 卷、《回回醫書·外科》6 卷、《藥方》7 卷（最後一卷含釋書《佛說佛醫經》、《佛說醫喻經》）^(一)這裏將回回類醫藥學書籍分為內科、外科以及藥方，可見當時回回們已將阿拉伯醫學治療、用藥等一系列的醫學理論及實踐帶到了中國。《永樂大典》大都是彙集明代之前的各種古籍而成的，結合回回醫學發展的大背景，其中的回回類醫藥書亦當是在元代形成的。那麼國家圖書館保存的《回回藥方》殘卷是不是也是在元代成書的呢？

此前，確有學者提出這是元代的一部作品，並且可能是“回回藥物院”的回醫所著，而且書中出現的對音材料和硬譯式漢語都有明顯元代北方漢語的特徵。然而書中卷十二“治筋松肉慢”條出現“北平”一詞，考“北平”之設是在洪武元年(1368 年)改大都而為。所以，多數學者認定這部作品應該成書于明朝初年的洪武年間，即元大都改為北平之後。洪武年間去元未遠，書中顯示出元代北方漢語的特徵應該可以理解，而且這部書的形成恐怕也非一日一時之功，加上書中出現的“北平”又是以注文的形式出現，原文和注文又是否是一次形成的呢？因此，把這部作品的創作時間放在元末明初來考慮應該是可以的，但成書於洪武年間應該可信。在維吾爾醫學研究領域則提出了另一看法。在庫車縣

(一) 郝慶柏撰：《永樂大典書目考》，《遼海叢書》，台北藝文印書館，1970—1972 年，第 2724 頁。

清真寺中保存的一件明抄本《西日甫·本·佳馬力丁·阿吉傳》中，記載著維吾爾醫藥學家胡都優木汗阿吉在 1619 年參與了《回回藥方》36 卷的編撰工作。胡都優木汗阿吉生於 1567 年，卒於 1658 年，西域龜茲（今新疆庫車）人，青年時期在龜茲“麥德勒斯薩克也”學堂讀維吾爾醫藥學專業，系統鑽研過《注醫典》、《日薩樂·確比其尼》等維吾爾藥學名著，學成後行醫成名，並培養許多高足，擅長維吾爾藥學及方劑學^(一)。不清楚胡都優木汗阿吉是參與了漢文《回回藥方》36 卷的編撰工作，還是將其編譯成了維吾爾文。但 1619 年距離洪武元年（1368 年）已經兩個半世紀了，這個跨度有些過於大了。

《回回藥方》據說另有一種五卷半的手抄本。這一本包括“目錄卷之上”、“目錄卷之下”、“卷之十二”、“卷之三十”、“卷之三十四”以及“卷之三十六·眾草果菜食療”半卷。此抄本小字注更多。原為私家所藏，在“文革”中遺失，不知所終^(二)。

國圖藏四卷本影印本已由中華書局刊于宋峴考釋本下冊。此外，民國二十八年，北平協和醫學院圖書館據北圖本謄繕一部，除個別傳抄之異外，二者幾乎一致。現流傳的學苑出版社線裝本、黃山書社清真大典本皆此影印本。相關的整理有中華書局宋峴考釋本，蘇禮、鄭懷林等點校本（未刊行）。此外另有多種作品的附錄等等。

近幾十年來，《回回藥方》日益受到中醫學界、特別是民族醫學研究領域的重視。維吾爾醫學一度將《回回藥方》納入維醫學

(一) 新疆維吾爾自治區維吾爾醫藥研究所編：《中華本草·維吾爾藥卷》，上海科學技術出版社，2005 年，第 4 頁。《中國醫學百科全書》編輯委員會編：《維吾爾醫學》“胡都優木汗”條，上海科學技術出版社，2005 年。

(二) 艾·努·安迪光：《西域科學文化東傳與〈回回藥方〉初探》，載《回回藥方·敘論》，學苑出版社，1999 年。

的研究範疇，在《維吾爾藥志》、《中華本草·維吾爾藥卷》等作品中可以看到大量來自《回回藥方》的藥物。而在陝西、寧夏等地區，一部分中醫藥學者在大力提倡回族醫藥學的概念，而《回回藥方》正是回族醫藥學研究領域的一部重要著作。

不過，擺在中醫藥學研究者面前的一個難題是，書中大量的藥物、人名、地名是以外來音譯詞的形式出現。不將這些音譯詞一一解決，進一步的醫學研究實難有效進行。如今，這一類音譯詞語的考釋大部分已經解決，這一重要工作是由中國社科院歷史所的宋峴先生完成的，其成果《回回藥方考釋》於2000年由中華書局出版，遂成為後續閱讀與研究的鈐鍵。宋峴先生考釋這一部分詞語的一個基本方法就是，試圖從阿拉伯醫藥文獻中找到類似的一個個方子，然後和《回回藥方》的表述比對，這樣，用漢文記錄的一個個阿文詞語也就清楚了。毫無疑問，這是非常困難、也非常耗時費力的一項研究工作，它必須建立在對阿拉伯古醫學作品非常熟悉的基礎之上。也正因為此，宋峴先生的這一研究在相關領域堪稱經典。這樣的研究方法類似於史學研究或歷史語言學領域內當前頗為流行的跨語言對勘法，不過跨語言對勘特別強調兩種不同文本的語言材料的同時、同題、同源性，或者說一種材料以另一種材料為母本翻譯而來，否則某些詞語的解釋就缺乏準確性。顯然，《回回藥方》不是這樣的一個作品，這一點宋峴先生已經考察得清清楚楚。通過詳實的考證，他提出《回回藥方》編寫素材是多源的，既利用了多種語言文字的外國醫方書，又利用了多種外國醫書的漢文譯本，它絕非某一部阿拉伯文或波斯文的外國醫學著作的漢譯本。儘管它具有多元性，但它終歸是以漢語表達出來的、一個符合漢語語法規則化了的作品。

在漢譯佛教文獻語言研究領域，研究者們提出了一觀點，並

非一定要懂梵文才可以研究佛教文獻語言，它完全可以運用傳統的訓詁學方法。漢語語法規則化了的《回回藥方》似乎也可以如此。例如：《回回藥方》中有一種名為“亦忒列法力”的方子，它同時又翻譯為“亦忒里肥”、“亦忒里肥里”、“忒里肥里”。宋峴先生釋其為波斯語或阿拉伯語 Itrīfal (睡菜) 的音譯 (宋 58/5)，“睡菜”的解釋一般情況下可能不成問題，但放在這醫學著作中，頗令人費解。然本書同卷“帖藥方”之“小忒里肥里”下注“凡合成的藥名”。又宋先生於“小忒里肥里”條下引阿維森納《醫典》釋此方配伍為“取喀布爾訶子、毗梨勒、及去核的庵摩勒的汁液各等分” (宋 225/14)。陳明先生歸納出該書所有同名的方子，指出它們大多都有《醫典》所述的三種訶子。其中，喀布爾訶子，本書常作“可不里訶子”，即訶梨勒，亦作“哈里刺”；毗梨勒即書中的“八里刺”；庵摩勒指余甘子，書中常作“牛柑子”、“阿迷刺”、“阿米刺”。這三種訶子合成的藥在漢文獻中稱之為“三勒”或“三果”，因此阿文“亦忒列法力” (Itrīfal) 當言三種訶子的合成藥。^(一)這一考釋運用到了同書中的他證材料以及排比歸納法，這些都是傳統訓詁學特別強調的方法。

宋先生的考釋有些時候嚴格遵照于阿漢語音上的對應以及現代阿語詞典的解釋，以致於得出的結論往往與原書注釋不一致。例如下麵一方：

古阿里失突論只方即加橙子皮餅子 能消散風，尅化飲食，並香口氣。

橙子皮乾者，三兩 丁香 肉荳蔻 華撥 胡椒 縮砂 肉桂 良姜 乾薑各一錢 麝香西蕃者，一分半

(一) 陳明：《“法出波斯”：“三勒漿”源流考》，《歷史研究》，2012 年第 1 期。

已上藥，與製過淨蜜相和。每服二錢。

宋先生釋“古阿里失”為阿拉伯語 Juwārishn(化食丹)的音譯，釋“突論只”為阿拉伯語 Turruj(佛手柑)的音譯(宋 119/13)。阿語“突論只”(Turruj)意即佛手柑、香櫞，此方中即是橙子皮。那麼，“古阿里失”對應的應該是“餅子藥”。再看同書其他諸條的注解：

說古阿里失等，古阿里失唵八而乞西刺于方即乞西刺于番王加

唵八而造的餅子藥

古阿里失贊者必厘方即加薑的古阿里失

古阿里失忻的方即諸般藥共黑砂糖熬成的餅子藥

古阿里失虎即方即加石榴花、乳香餅子藥

這裏的“古阿里失”明顯都統一注為“餅子藥”，而與“古阿里失”對應的阿文 جوارشن (Juwārishn) 及波斯文 گوارشن (govāresh)，在現在的辭書中都解釋為“化食丹”。按本書他條的記載，“餅子藥”乃為片劑，而“丹”在中藥中則為顆粒狀或粉末狀。上述諸方確實都有消食的功用，所以這裏的“餅子藥”更類似中藥中的消食片。因此這裏的“古阿里失”可以參照原書注釋並結合中醫藥的表述似乎更為妥當些。

從這樣的角度來看，《回回藥方》中的音譯詞未來可能還有很多可以進一步細化的地方。

在維吾爾醫學研究領域，《回回藥方》也被看作是維吾爾民族醫學研究的重要材料。在《維吾爾藥志》、《中華本草·維吾爾藥卷》等著作中可以看到很多《回回藥方》中的藥物。他們對這些藥物的考察很多是結合現代維吾爾醫所用藥物參照進行的，這樣結合

實物、來自現代維吾爾醫學實踐的研究應該特別重視。但同時也應該注意到，這樣考察出來的結論與宋峴先生的結論有相當一部分是對應不上的。例如，“溫苔”一詞，宋峴釋為阿拉伯語 Waghd (茄子) 的音譯(宋 126/15)，《維本草》則以為其與現代維吾爾醫所用芝麻菜一致(維 109)。類似的不一致不在少數，孰是孰非，一時也難以定奪，這是回醫藥研究者尤其需要注意的地方。因此，將這些不同的觀點羅列出來，提示回醫藥研究者們注意也有必要。此外，加上一些二者都未曾解決的詞語，《回回藥方》中的音譯詞在較長一段時間可能還有一定的研究空間。

即便解決了全部音譯詞的問題，也不意味着就能很容易讀懂《回回藥方》。書中有一大批醫學術語詞語，他們既不是音譯過來的，也不見於中醫藥典籍。例如，“過藥”、“傳藥”、“宣藥”、“押藥”、“搭藥”(搨藥)、“漬藥”、“緊藥”、“善藥”等等。這些暫為漢語辭書不收錄的詞語，有些從字面上可以理解，但有些一時難於琢磨。以“押藥”為例。押字有“抓”、“拭”等意義。根據此書中的記載，押藥可以散風、寧風、治疼、止血，又有“緊押藥”、“善押藥”、“軟押藥”之分。這裏的“押”到底該如何解釋呢？此外，俗語、俗字、假借等等在文中普遍出現，往往也成為影響閱讀的障礙。這些障礙，在各種整理本及具體文章的引用過程中往往表現出來，五花八門：有不辨俗字俗語者、有誤說通假者、有脫文衍文者、有不明句讀者，更有些整理本存在著一大段一大段的脫落，等等。基於此，我們嘗試對《回回藥方》做了一次全面的標點和校勘，諸本文字之異者出校明之，諸本語詞釋文有別者出箋示之。我們尚無力解決全部問題，但求能標識問題以求拋磚引玉。

凡 例

——本書所能見到的最早本子是明初時期形成的抄本，原書36卷，僅存4卷，藏於北京圖書館善本部，中華書局宋峴考釋本刊其影印本。民國二十八年，北平協和醫學院圖書館據北圖本謄繕一部，現流傳學苑出版社線裝本、黃山書社清真大典本皆此影印本（以下校箋中簡稱為民國本）。相關的整理本有中華書局宋峴考釋本，蘇禮、鄭懷林等點校本。此外另有多種作品的附錄等等。本書以明抄本為底本，參照民國抄本、考釋本整理而成，點校本因未正式刊印，其缺漏訛誤處不便出校，其校改合理處則加參考。

——本書改原抄本豎排為橫排。保留原書繁體形式，全文標點。標點與諸整理點校本不同處，不另出校。

——原書方藥之後“右”字統改為“上”，不另出校。

——為方便排版，原書所附阿拉伯語、波斯語等語詞一律加上括弧。

——原書出現大量俗寫、異體用字現象，正俗之間、異體之間同用或混用現象普遍。此次整理，原書中凡正俗混用，一律改為正體，如“凡”、“𠂔”，統改為“凡”；凡俗寫、異體一用到底，保留原字，如“解”，原書全作“解”，保留原字。

——原書同音假借現象較多，借字與本字往往同用、混用。凡借用全書一致者，保留原書用字，如“梅桂”、“蒲萄”等；借字與本字同用、混用，易判定本字者，一般改為本字，如“云香”、“雲香”與“芸香”混用，統改為“芸香”；不易判定或他本古籍中亦常混用者，保留原字，如“擣”“搗”混用，依原書而錄。

——譯音詞中往往出現多個不同的漢字譯音，一併保留。如